



www.alpajapan.org

日乗連ニュース

ALPA Japan NEWS

Date 2003.5.31

No 26 - 73

発行: 日本乗員組合連絡会議・ALPA Japan

幹事会

〒144-0043

東京都大田区羽田5 - 11 - 4

フェニックスビル

TEL.03-5705-2770 FAX.03-5705-3274

E-mail:office@alpajapan.org

IALPA (Ireland ALPA)

日本大使館に抗議文を送付！！

Legal 委員会ニュース

アイルランド ALPA は JAL706 便事故に関して ICAO Annex13 に則った運用をすることが事故の再発防止に繋がるとして、日本政府の対応について抗議のレターを日本大使館に送りました。現在名古屋地裁で行われている JAL706 便事故に関する刑事裁判は、国内に留まらず国際的にも注目を集めています。日本で行われている事故調査及び刑事捜査に対し世界が注目し、大きな危惧を感じていることの表れでもあります。

以下 IALPA が日本大使館に送付したレターを紹介します・

アイルランド 日本大使 Kagami Takeshi 殿

From;

First Officer Mark Tighe : President Irish Airline Pilots Association (IALPA)

Captain William Butler, : Director of the IALPA Safety & Technical Committee,

IFALPA Accredited Accident Investigator

Captain Conor Barrett , IFALPA Representative , IFALPA Accredited Accident Investigator.

First Officer David Coolican, Vice-President Finance IALPA, One World Cockpit Crew Representative

Capt. Conor Nolan, Flight Crew Training Instructor, IFALPA Accredited Accident Investigator

最近 One World Airline Alliance のミーティングから戻った副操縦士の David Coolican からの報告によれば、1997年6月8日に紀伊半島上空で発生した JAL706 に関する事故についての情勢が、日本で進展しているとのことである。この事故で1名の客室乗務員が死亡し、複数の乗客・他の客室乗務員が怪我をしている。

私たち IALPA が最近の日本航空機長組合作成のビデオから入手した情報によれば、JAL706 便事故に関して2つの矛盾した点がある。ICAO Annex13 に則った事故調査委員会の報告書による事故原因と、日本航空機長組合によって出された報告とは著しく異なっている。

現在 IALPA にとって入手可能なインフォメーションだけでは、発表されたシナリオの真実性について専門的な判断を下すには十分に詳細が述べられていない。

確かに IALPA としてこれは日本の当局の内部問題であるということは認識している。



この事故の最も重要な点は、機長の起訴が ICAO Annex13 事故調査委員会報告書の結果に基づいて行われたと言うことである。この情報の誤用は日本が国際的義務に間接的に違反しているということであり、日本が参加調印した ICAO 条約に違反しているということになる。ICAO Annex13、チャプター3.1 には「事故あるいはインシデント調査の唯一の目的は事故あるいはインシデントの再発防止である。非難や責任追及が目的ではない。」と記されている。

IALPA は日本が ICAO Annex 13 に関して国際的義務を果たすべき適切な機関として十分に機能していないことに正式に抗議したい。

我々は、プロのパイロットそしてアイルランドのプロパイロットの代表者として、あらゆる天気の中多種多様な空港で25～30年間運航している。旅客、乗務員さらには我々パイロット仲間の安全が我々の最大の関心事である。

安全というものが、インシデントや事故に遭遇したクルーからの自由な情報伝達によってのみ達成されることのできることは明らかである。

この自由な流れはやがて事故の防止あるいは同種事故の再発防止に繋がるであろう。

ICAO Annex13 に基づく事故調査報告書を誤って利用すれば情報の制限になることは必然的であり、そして航空の安全の減少につながると我々は認識している。

私たちは、この抗議の内容についてさらに詳しく説明をしたいので、ご都合の良い時に会見を設定していただくことを要請する。

敬具

Mark Tighe

アイルランドの定期航空機操縦士組合委員長

(原文)

To; His Excellency Ambassador Takeshi Kagami

First Officer David Coolican has recently returned from a meeting of the One World Airline Alliance and was informed of the situation which has in Japan , with regard to the accident involving Japanese Airlines Flight 706 on June 8th, 1997, over the Kii Peninsula. This accident resulted in the tragic death of a Cabin Attendant, and injuries to passengers and other Cabin Attendants.

The information currently available to IALPA is contained in a video produced by the Japan Airlines Captain Association, and details two conflicting Scenarios with regard to the the accident on Flight 706.

The Official Cause of the accident as stated in the Accident Investigation Committee, ICAO Annex 13 Report , differs markedly from the Report published by the Japan Airlines Captain's Association.

The information currently available to IALPA is not sufficiently detailed to allow a technical judgement to be made on the veracity of the published scenarios.

Indeed IALPA accepts that this is an internal matter for the relevant Japanese Authorities.

The most important issue which has arisen from the accident , is the prosecution of the Captain , based on the results of the ICAO Annex 13 Accident Investigation Committee Report.

This misuse of information is indirect breach of Japanese International obligations, and in contravention

of the Convention on International Civil Aviation, to which Japan is a signatory.

ICAO Annex 13, Chapter 3.1 states "The sole objective of the investigation of an accident or incident shall be the prevention of accidents or incidents. It is not the purpose of this activity to apportion blame or liability."

IALPA wishes to formally protest the failure of the relevant Authorities to uphold Japanese International Obligations with regard to ICAO Annex 13.

As Professional Pilots, and representatives of Professional Pilots in Ireland, we will spend on average 25 to 30 years operating aircraft in all weathers and to a wide variety of airports. The safety of the passengers and crew, and by extension the safety of our Pilot colleagues is our primary concern.

We know that such safety can only be achieved by the free flow of information from crews involved in incidents or accidents.

This flow can then be used, in good time, to prevent an accident occurring or a re-occurrence of a similar accident.

Misuse of ICAO Annex 13 Investigation Reports will inevitably result in a restriction of information, and in our view decrease the safety of aviation operations.

At a time of your convenience, we would wish to arrange a meeting, to outline in greater detail the issues involved in this protest.

Yours sincerely

Mark Tighe

President Irish Airline Pilots Association

IFALPA SAFETY SEMINAR に参加を！！

場所:品川プリンスホテル

日時:6月9日 10時~17時

6月9日にテーマ「世界の事故調査と刑事捜査」について、それぞれ AA 及び LEGL 委員長が講演を行います。

日乗連メンバーは皆さん参加可能です。世界の常識と日々の運航の参考にして下さい。

翌6月10~12日の間品川プリンスホテルにて、AA(Accident Analysis)、IND(Industrial)及び LEG(Legal)Committee が開催されます。

以上